Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dwoje twoich piersi jest jak dwoje sarniąt, bliźniąt gazeli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje piersi są jak dwa sarniątka, bliźnięta gazeli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja szyja jest jak wieża z kości słoniowej; twoje oczy jak sadzawki Cheszbonu przy bramie Bat-Rabbim; twój nos jak wieża Libanu zwrócona w stronę Damaszku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szyja twoja jako wieża z kości słoniowych; oczy twoje jako sadzawki w Hesebon podle bramy Batrabim; nos twój jako wieża na Libanie, która patrzy ku Damaszkowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szyja twoja jako wieża z kości słoniowej. Oczy twoje jako sadzawki w Hesebonie, które są przy bramie córki mnóstwa. Nos twój jako wieża Libańska, która patrzy ku Damaszkowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szyja twa jak wieża ze słoniowej kości. Oczy twe jak sadzawki w Cheszbonie, u bramy Bat-Rabbim. Nos twój jak baszta Libanu, spoglądająca ku Damaszkowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwoje twoich piersi jest jak dwoje sarniąt, bliźniąt gazeli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje piersi jak para koźląt, jak bliźnięta gazeli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dwie piersi jak dwoje koźląt, bliźniąt gazeli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piersi twoje są jak dwoje koźląt, jak bliźniacze jagnięta gazeli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої дві груді як два малюки близнюки серни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obie twoje piersi jak młode jelonki, jak dwoje sarnich bliźniąt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoja szyja jest jak wieża z kości słoniowej. Oczy twoje jak sadzawki w Cheszbonie, koło bram Bat-Rabbim. Nos twój jest jak wieża Libanu, spoglądająca ku Damaszkowi. |